

**CONFERENCE TRADUCTION ET INNOVATION
DES 13, 14 ET 15 DECEMBRE 2012**

Jeudi 13 décembre

17h-18h Accueil et inscription
 18h-18h45 Ouverture institutionnelle
 18h45-19h30 **Conférence plénière/Keynote : Janine Altounian** "Traduire ce qui n'a pu se dire"
 19h30 Réception

Vendredi 14 décembre

9h-9h40 **Conférence plénière/Keynote : Dennis Kratz** "The Corkscrew Solution: A Revolutionary Proposal"

9h40-10h30

Salle Emile Laffon: Laurie Laufer	Salle Tilleul: Elisabeth Lowe	Salle Griotte : Catherine Jami
Axe 1: Représentation et nomination	Axe 2 : Technologies et innovation	Axe 3 : Histoires de la traduction
Donald McLawhorn Disgusted by Food: the Importance of Words in the Explanatory models of Anorexia among Young Taiwanese Adults	Pascaline Dury Quel(s) équivalent(s) en français pour l'adjectif « translational »?	Annick Horiuchi Le rangaku (études hollandaises) comme mouvement de traduction dans le Japon moderne (XVIII-XIXe siècles)
Patricia Cotti Paranoid delusion et délire paranoïaque: (mé)traduction, faux amis et disparition d'une entité nosographique en psychiatrie. Quelles difficultés, quelles conséquences ? Le cas d'Anders Behring Breivik.	Enrica Bracchi Nouvelles techniques de reproduction : une affaire multilingue ?	Mehrnaz Katouzian-Safadi (panel de 4, proposé par Jami) Les traductions de l'arabe de textes médiévaux de médecine et de pharmacologie : intérêts, efforts, limites

10h30-10h50 Pause

10h50-12h

Salle Emile Laffon: Laurie Laufer	Salle Tilleul: Elisabeth Lowe	Salle Griotte : Catherine Jami
Axe 1 : Représentation et nomination	Axe 2 : Technologies et innovation	Axe 3 : Histoires de la traduction
Olivier Putois/Rémy Potier La rééducation auditive post-implantatoire : une traduction psychique ?	Elisabeth Blanchon Traduction, terminologie et normalisation	Panel _ suite Meysa Bensaad Les Sciences de la Nature : lectures médiévales, lectures contemporaines et traductions Sabine Rommevaux Enjeux des traductions de textes médiévaux latins de philosophie naturelle Odile Kouteynikoff Les deux ou trois langues d'un mathématicien du XVIe siècle
Monia Hammami L'Apport des Sciences Cognitive à La Traduction)	Patricia Phillips-Batoma Elle est chiante and other Technical Expressions: An Overview of Text Typologies for Translation and How Reality Dismantles Them	
Nancy Blake Sex or Gender? When translation demands a theoretical decision	Sandrine Peraldi La gestion de l'indétermination terminologique et de la multidimensionnalité dans les sciences : application au domaine de la chimie organique	

Déjeuner

14h-14h40 **Conférence plénière/Keynote : Patrice Bret** « Traduction scientifique et innovation au XVIIIe siècle »

14h40-15h30

Salle Emile Laffon: Nicolas Froeliger	Salle Tilleul: Ghislaine Glasson- Deschaumes	Salle Griotte : Sylvie Archaimbault
Axe 1 : Technologies et innovation	Axe 2 : Humanités et transculturalité	Axe 3 : Histoires de la traduction
Natalie Kübler (panel de 4) Néologie d'origine, néologie de transfert : à la recherche d'une complémentarité Mojca Pecman Problèmes de traduction de la variation néologique dans les textes scientifiques	Elise Pestre Déplacement, traduction et reterritorialisation du sujet par la langue Houria Abdelaouhed La féminité au coeur de la traduction	Douglas A. Kibbee (panel de 4) Standardisation linguistique et innovation lexicale au XVIIIe siècle: la traduction et l'idéologie du standard Mairi McLaughlin La traduction et l'innovation dans la presse d'information au XVIIIe siècle

15h30-16h Pause

16h-17h20

Salle Emile Laffon: Nicolas Froeliger	Salle Tilleul: Ghislaine Glasson-Deschaumes	Salle Griotte: Sylvie Archaimbault
Axe 1: Technologies et innovation	Axe 2: Humanités et transculturalité	Axe 3 : Histoires de la traduction
Panel_ suite Christopher Gledhill Phraseological innovation and its implications for translation: the wording and re-wording a scientific breakthrough in English and French John Humbley Le déballage terminologique pour traduire l'innovation	Erwan Le Mener Mihaela Hainagiu La traduction en train de se faire : entre bricolage savant et intelligence profane. Le cas d'une enquête par questionnaire sur des familles sans-logement Cristina Lindenmeyer D'une culture à l'autre. Réflexions sur la psychopathologie transculturelle.	Panel_ suite Wendy Ayres-Bennett Philippe Caron Traduction et évolution du français de 1468 à 1720
Ward Van de Veld La construction du corpus d'écrits médico-administratifs BABELIRIS : vers une méthodologie de compilation et d'encodage des textes	Elisabeth Navarro Jean-Michel Benayoun Interprétation-médiation, une étude pragmatique de la désignation d'un nouveau métier	Danielle Candell Translation and Innovation in French Health Vocabulary (1997--2012) Traduction et création terminologique en français médical (1997--2012)

17h20-17h40

Synthèse des sessions

Samedi 15 décembre

9h00-9h40 **Conférence/Keynote : Jean-René Ladmiral** : « Sur le champ de la recherche en traduction »

9h40-10h30

Salle Emile Laffon: Mi-Kyung Yi	Salle Tilleul: Cécile Sakai	Salle Potiron : John Humbley
Axe 1: Représentation et nomination	Axe 2 : Humanités et transculturalité	Axe 3 : Histoires de la traduction
Christophe Jouanlanne Freud traducteur	Nicolas Froeliger Sommes-nous des laquais de l'impérialisme ? De l'apport du tournant culturel en traduction pragmatique	panel de 4 Sylvie Archaimbault Émilie Aussant Frédéric Lambert Valelia Muni Toke La traduction dans l'histoire des idées linguistiques. Représentations et pratiques
Elizabeth Kaluaratchige Le défi et l'intérêt de la traduction de livres de psychanalyse français en langues indiennes	Elisabeth Lowe (panel de 4) Translation and Science: Perspectives from the Humanities Rainer Schulte "The Paradigm of Translation as a Linking Power Between the Arts and the Humanities, and the Movement Toward "Translation in the Digital Age."	

10h30-10h50 Pause

10h50-12h

Salle Emile Laffon: Mi-Kyung Yi	Salle Tilleul: Cécile Sakai	Salle Potiron : John Humbley
Axe 1 : Représentation et nomination	Axe 2: Humanités et transculturalité	Axe 3 : Histoires de la traduction
Sunduz Kasar Interaction entre la sémiotique et la traductologie	Panel suite	Panel suite
Annegret Sturm Translation research is much more than I think you think it is	Dennis Kratz The Corkscrew Solution: A Revolutionary Proposal	Sylvie Archaimbault Émilie Aussant Frédéric Lambert Valelia Muni Toke
Patricia Minacori Communication technique, traduction pragmatique : complexité et innovations	Roger Malina When Scientists Collaborate with Artists: Translation Problems from the View of an Astrophysicist	Aimée Lahaussois The translation tier in interlinear glossed text: changing practises in the description of endangered languages?

Déjeuner

14h-14h40 **Conférence plénière/Keynote: Scott Montgomery** “English is the Global Language of Science: Now What?”

14h40-15h30

Salle Emile Laffon: Rémy Potier	Salle Tilleul: Douglas Kibbee
Axe 1: Humanités et transculturalité	Axe 2 : Histoires de la traduction
Joyce Tolliver (panel de 2) Donald A. Chambers Snow-Storms: Translating Across the Gulf of Science and the Humanities	Catherine Jami (panel de 3) Convaincre ou enseigner ? Les traductions de traités de géométrie euclidienne en chinois au XVIIe siècle WU Huiyi La traduction entre des langues et la translation entre des genres : métamorphose d’un roman vernaculaire chinois sous la plume d’un traducteur jésuite du XVIIIe siècle

15h30-16h Pause

16h-17h20

Salle Emile Laffon: Rémy Potier	Salle Tilleul: Douglas Kibbee
Axe 1 : Humanités et transculturalités	Axe 2 : Histoires de la traduction
Antoine Cazé Traduction et innovation conceptuelle : le cas de la French Theory en traduction française	Panel suite Solène Jabaud À la recherche du mot juste : rectification des noms et théorie de la traduction
Luiz Eduardo Prado de Oliveira Away from me, you evildoers : translation as knowledge	Florence Zhang Relier la science à la littérature - La traduction de Jules Verne en chinois
Thamy Ayouch Traduction linguistique, traduction psychique et clinique psychanalytique de la langue	

17h20-18h Synthèse des sessions et conclusion

18h Cocktail